

**LOS TEXTOS DEL COMERCIO INTERNACIONAL Y SU POTENCIAL EN
LA FORMACIÓN ESPECIALIZADA DEL TRADUCTOR: MÁS ALLÁ DEL
PLANO COMUNICATIVO Y TEXTUAL**

Marian Morón Martín

(Universidad Pablo de Olavide, Sevilla)

mmoron@upo.es

RESUMEN:

Los objetos de la investigación didáctica en Traducción e Interpretación han ido sufriendo una evolución que ha sido pareja al propio devenir de la disciplina de la Traducción (Calvo y Morón, 2009: 51). Desde estudios más centrados en la Lingüística, el texto ha sido una unidad fundamental en la investigación en Traducción. Sin embargo, la consideración de la Traducción como actividad social, en la que el traductor interactúa y se relaciona con otros agentes de la situación comunicativa, la incursión de las nuevas tecnologías y la apertura del mercado de la Traducción hacia nuevas realidades han traído consigo nuevos aspectos al aula y también a la investigación en Traductología. Con este panorama como punto de partida, analizaremos el potencial de los textos vinculados al comercio internacional como piedra angular para plantear, tanto en investigación en Traducción como en su aplicación didáctica, otros componentes o variables de la formación que distan de los tradicionalmente abordados, fundamentalmente centrados en estudios terminológicos y relativos al género o tipo textual (Mayoral, 2007; Socorro, 2008). La singularidad y diversidad de estos textos planteará, como veremos, interesantes vías de estudio, muy en línea con el redimensionamiento de la Educación Superior y su preocupación por la empleabilidad.

Palabras clave: Formación de traductores; traducción especializada; comercio internacional; comunicación internacional; transversalidad de la Traducción.

ABSTRACT:

Research objects in the training of translators and interpreters have evolved throughout time in parallel to the evolution of the discipline of Translation Studies itself (Calvo & Morón, 2009: 51). From Linguistic-centered approaches, the text has been a key unit in Translation Research. However, the view of Translation as a social activity, where translators interact and deal with other agents in the communicative situation, the incursion of new technologies and the opening of the Translation market to new realities have integrated new aspects both in the Translation classroom and in Translation Research. Faced with this scenario, we will try to analyze the potential of international trade texts as a cornerstone to raise, both in research and training, other training components or variables that go beyond those traditionally addressed, focusing on terminological, genre or text-type related studies (Mayoral, 2007; Socorro, 2008). As we will try to defend in this piece of research, the specificities and diversity of international trade texts will open new areas of study, in line with the reshaping of Higher Education and its employability concerns.

Keywords: Translators' Training; specialized translation; international trade; international communication; Translation transferability.

INTRODUCCIÓN

La estrecha relación del texto y el contexto en Traducción resulta indiscutible: no hay traducción sin texto, como no hay texto sin contexto. La relación se vuelve más compleja, si cabe, cuando parece que, a día de hoy, es el propio contexto el que da lugar a nuevos textos (Warschauer, 2000) y también a nuevas relaciones del traductor con un contexto marcado por la globalización y la interconexión que permiten las nuevas tecnologías (Cronin, 2010; Alonso y Calvo, 2015).

Es precisamente ante este panorama cuando giramos la mirada hacia textos que, si bien han sido profusamente analizados en los estudios de Traducción desde el punto de vista lingüístico y comunicativo, permiten un nuevo enfoque en investigación educativa y en su aplicación didáctica, centrada en la capacitación para el mercado. Se trata de los textos vinculados al comercio internacional. Nuestro interés en este ámbito encuentra su justificación, en primer lugar, en la profusión de las comunicaciones internacionales en el mercado global, lo que nos lleva a considerar las nuevas manifestaciones textuales, las nuevas pautas de la comunicación (presencial o virtual), pero también el impacto que lo anterior tiene en la práctica traslativa (por ejemplo, el estudio de los géneros objeto de traducción [Álvarez, 2015; Gallego, 2012] o la aproximación a la traducción como actividad de producción lingüística multilingüe [Lambert, 2010]). En segundo lugar, se observa que el comercio internacional resulta una salida profesional propia y de bastante peso para los egresados en Traducción e Interpretación en nuestro entorno (Aneca, 2004; Calvo, 2010; Morón, 2010, 2012; Álvarez, 2015; Morón y Medina, 2015), por lo que parece que el contexto o situación del comercio internacional, y sus manifestaciones textuales, puede resultar un interesante marco desde el que afrontar la formación de especialidad, pero también un entorno propicio para abordar la diversificación del perfil profesional del egresado, o la transferibilidad de la Traducción (Calvo, 2015).

Así bien, distintos autores han destacado la utilidad de los textos vinculados al comercio exterior para la formación de traductores, fundamentalmente, por la complejidad que presentan para el estudiante (Mayoral, 2006), y por permitir la aplicación de enfoques funcionalistas basados en encargos reales (simulados) de traducción (Socorro, 2002: 74). Sin embargo, la investigación en torno a estos textos, en su aplicación didáctica, se ha centrado en un análisis "micro" y "macro" textual (Nord, 1991) (intratextual, o centrado en elementos propios e intrínsecos al texto, en nuestra propuesta), dejando de lado otros componentes formativos que pueden ponerse en valor en un modelo que pretende capacitar para el desempeño profesional, a la par que formar a lo largo de la vida. Estos últimos componentes son de naturaleza "extratextual" y sitúan al traductor

en su entorno, con las responsabilidades que ello supone en su ejercicio profesional (Holz-Mänttari, 1984, 1986).

En nuestro trabajo, defenderemos que los actuales avances de la profesión, unidos a la investigación en la disciplina de la Traducción, nos llevan a centrarnos en nuevos objetos de investigación que incluyan el proceso formativo, el proceso de traducción, los procesos empresariales y las dinámicas del propio mercado, tanto en campos específicos como afines a la Traducción (tal es el caso de la publicidad o la internacionalización empresarial). Partiremos pues de un breve repaso a la evolución de la disciplina de la Traducción desde enfoques, de formación e investigación, centrados eminentemente en el texto, para pasar a aquellos enfoques que redimensionan el valor y potencial del contexto. Con una metodología eminentemente descriptiva, nuestro objetivo será resaltar aquellos componentes de la formación en traducción que pueden ser enfatizados, más allá del plano comunicativo y textual, a la hora de afrontar la formación especializada del traductor gracias a los textos vinculados al comercio internacional.

EVOLUCIÓN DE LOS OBJETOS DE INVESTIGACIÓN Y DE LOS COMPONENTES FORMATIVOS EN TRADUCCIÓN

La disciplina de la Traducción ha venido avanzado a un ritmo vertiginoso, impulsada por los avances en otras disciplinas, de las que parte y de las que se nutre (Mayoral, 2001). Prácticamente desde sus inicios, el estudio de la Traducción ha venido acompañado de un sustento pedagógico que ayudara a la formación de sus profesionales. El texto ha sido un eje fundamental en estos avances. Partiendo primero de enfoques lingüísticos y, más tarde, de corte comparatista, podemos afirmar, sin demasiados riesgos, que el enfoque textual ha sido uno de los más prolíficos en la bibliografía de la Traducción. Resultan claves las propuestas (de investigación y sustento didáctico) centradas en el análisis del texto y del discurso, desde distintos posicionamientos (Hatim y Mason, 1990, 1997b, por señalar algunos de los más representativos). Calvo y Morón (2009: 51) resumen algunas perspectivas de investigación con el texto como principal objeto de estudio, a saber:

- El análisis textual: materializados en trabajos sobre textología comparada, elementos terminológicos, estilísticos, o centrados en el análisis del discurso, análisis crítico del discurso, estudios de corpus, análisis terminológicos, etc.;
- el análisis de textos traducidos;
- las modalidades o estrategias de traducción pertinentes en una modalidad o especialidad de traducción dada (¿cómo se hace la traducción científica?) o para un determinado género textual (¿cómo se traducen las patentes?);

No obstante, a medida que la Traducción se empieza a concebir como una actividad social en la que el traductor está en relación con otros agentes (Holz-Mänttari, 1984, 1986) y elementos de la situación comunicativa, el texto (aunque continúa siendo fundamental e indiscutible en la actividad traductora) deja de ser el único elemento de interés. No solo interesan los factores microtextuales (lingüísticos, terminológicos, estilísticos) o macrotextuales (relativos al género y tipo textual) del texto objeto de traducción, intratextuales, en definitiva, sino también los extratextuales que rodean al acto de traducción, de los que el traductor ha de ser consciente para abordar la tarea traslativa (Nord, 1991). En este enfoque de investigación, de corte más sociológico, proliferan otros objetos de estudio que incluyen: al receptor de la Traducción (o Interpretación; en adelante: Traducción y traductor como genérico), al profesional de la Traducción, al empleador de traductores, al estudiante de Traducción, al propio contenido formativo en Traducción, a los métodos de trabajo en el aula, a los métodos de trabajo en la realidad profesional según los propios traductores o al profesor/formador de traductores (Calvo y Morón, 2009: 52).

En línea con lo anterior, el estudio y descripción de la competencia o componentes de la formación traductora también han venido a reflejar este redimensionamiento de la Traducción. Surgen así modelos multicomponenciales de descripción de la competencia traductora donde suelen establecerse como base los componentes comunicativos (lingüísticos

o de transferencia entre lenguas), textuales (o de conocimiento de géneros) o temáticos (de conocimiento de las disciplinas del texto). Pronto, reconocerán los modelos otros componentes relativos al modo de ejercer la traducción en la actualidad, que dan cuenta del valor del componente interpersonal (o de contacto con los otros agentes de la situación comunicativa: cliente, iniciador, gestor de proyectos, revisor, otros traductores, etc.); instrumental (más si caben en respuesta a la inclusión de las nuevas tecnologías en los procesos de documentación y las “nuevas” formas de ejercer la traducción con soportes tecnológicos), o del componente profesional o psicofisiológico (relativo al propio proceder profesional y ético del traductor en su entorno) (V. PACTE, 2014; Kelly, 2002, 2005). En su esfuerzo de jerarquización de estas competencias, parece que el componente estratégico (o la capacidad para resolver problemas, ya sean terminológicos, procedimentales, profesionales, etc.) se alza como un componente central en propuestas de naturaleza tan diversa como la de PACTE (2014), Kelly (2005), Pym (2003), Grupo de expertos del EMT (2009), o Vienne (1998a), por citar algunas.

LA INVESTIGACIÓN CENTRADA EN EL TEXTO DEL COMERCIO INTERNACIONAL: PRINCIPALES APORTACIONES PARA LA FORMACIÓN DE TRADUCTORES

Esbozado el panorama anterior, no sorprende descubrir que el estudio de los textos vinculados al comercio exterior en Traductología ha ido sufriendo un proceso paralelo al arriba mencionado. Aguayo y Morón (2013) advierten que el enfoque textual ha sido el primordial a la hora de abordar el estudio de este tipo de documentos. De esta manera, son numerosos los trabajos centrados en el potencial didáctico del texto comercial (Socorro, 2002; Mayoral, 2007), preocupados esencialmente por los aspectos intratextuales, a saber: el lenguaje y terminología del comercio internacional, o centrados en las asimetrías entre documentos en una y otra lengua y cultura, y en la necesidad del traductor de conocer estos géneros.

De entre las principales características intratextuales de los textos del comercio internacional, los investigadores subrayan las siguientes, por su claro potencial en la formación de especialidad del traductor:

- Su carácter "intertextual", o la capacidad del texto comercial de combinar distintos lenguajes de especialidad en un mismo texto (Socorro, 2002: 70). Esto permite, según Mayoral (2007) que el sujeto se familiarice con otros ámbitos de especialidad: derecho mercantil, derecho civil, seguros, transporte, contabilidad, etc.
- Su carácter bilingüe o multilingüe: muchos documentos (tipo formulario, como los B/L o conocimientos de embarque, los créditos documentarios, etc.) combinan varias lenguas o están disponibles ya en dos o más lenguas (en versión monolingüe), lo que ayuda al sujeto en la fase documentación y para la asimilación de la terminología de especialidad asociada a estos documentos. A este nivel, los textos vinculados al comercio internacional (por ejemplo, los tipos formulario, como los anteriormente descritos, o los contratos) suelen ser documentos con una marcada macroestructura. Así lo destaca, por ej., Mayoral (2007) al abordar las asimetrías macrotextuales localizadas en los contratos mercantiles. Queda manifiesta la importancia del género textual en traducción y a la actividad de documentación en textología comparada.
- Su carácter "internacional", esto es, el hecho de que sea fácil localizar textos paralelos o textos próximos (Mayoral, 2006) en otras lenguas. En este sentido, parece valorarse el hecho de que el alumno pueda verse expuesto a "zonas de intervención" (Morón, 2010: 125) conocidas y significativas en la formación del traductor. Estas zonas no son más que características propias del texto que pueden requerir de acciones traslativas diversas, según el encargo de traducción. De esta manera, el texto comercial suele incorporar terminología, pero también fraseología de especialidad o marcas de macroestructura (V. por ej., los saludos y despedidas de las cartas comerciales o la fraseología contractual, por ejemplo). Así

bien, entre los términos más frecuentes en las dinámicas de internacionalización encontramos, por ejemplo, los Incoterms (abreviaturas estandarizadas internacionalmente por la Cámara de Comercio Internacional); este tipo de elementos fruto de la estandarización terminológica resulta también interesante a la hora de familiarizar al sujeto con el campo temático de especialidad (Mayoral, 2006) y, por ende, con los textos e instrumentos convenidos internacionalmente (V. por ej. el contrato de compraventa internacional), al tiempo que se le expone a las distintas estrategias y técnicas que pueden resultar más apropiadas en la situación comunicativa en la que se le posiciona en el acto de traducción.

- Su diversidad: ciertamente, son escasos los trabajos que pueden reflejar una taxonomía exhaustiva de todos aquellos textos comerciales, económicos o financieros que pueden vincularse a las dinámicas de internacionalización empresarial (Socorro, 2002; Suau, 2010; Gallego, 2012; Herrero y Román, 2015; Álvarez, 2015, entre otros). Esta diversidad y el carácter multifuncional de muchos de estos documentos (Hatim y Mason, 1997a: 129) proyecta interesantes situaciones en el aula a la hora de abordar proyectos de traducción con este tipo de documentos. Entonces, puede abordarse la traducción de textos vinculados al comercio internacional que supone el trabajo con textos: de temática diversa (lo que conlleva la imbricación de las distintas “modalidades” de traducción, tradicionalmente incluidas en los programas de estudio: traducción económica, jurídica, comercial, técnica, etc.) (Gallego, 2012: 53-82) y, en consecuencia, el trabajo con textos que pueden presentar funciones comunicativas diferentes: bien de publicidad y marketing, informativa (caso de la información legal o las condiciones específicas de venta, por ejemplo, de los productos), de difusión diversa (*online*, impresa) o de un grado de calidad dispar (textos para impresión o difusión, textos para uso interno) (Mayoral, 2007: 46), textos para traducción, discursos para la interpretación (Suau, 2010: 23-24).

Sin embargo, el giro hacia el mercado y la atención a la realidad del ejercicio profesional desvía la atención del investigador/docente hacia otros objetos de estudio. Así bien, si el texto comercial vinculado a las dinámicas de importación y exportación ha sido utilizado, tradicionalmente, como vector para el desarrollo de competencias textuales (trabajo con géneros), temáticas (familiarización con terminología) y documentales (trabajo con textos paralelos), se plantea el estudio de sus elementos extratextuales y de la situación comunicativa en que se producen estos encargos de manera que se aborde un amplio abanico de competencias. En este sentido, es evidente el potencial que estos textos tienen para abordar en formación e investigación el proceso de traducción en sí mismo. Estas competencias instrumentales o documentales resultan especialmente interesantes cuando se abordan partiendo del trabajo con textos comerciales internacionales, precisamente por las actuales reglas de la comunicación internacional y por el empleo de las nuevas tecnologías al servicio de esta, así como al servicio de la traducción.

LOS ELEMENTOS EXTRATEXTUALES DE LOS TEXTOS DEL COMERCIO INTERNACIONAL: NUEVOS OBJETOS DE ESTUDIO Y VARIABLES EN EL CONTEXTO EDUCATIVO

En línea con los avances antes analizados, deseamos abordar aquellos planos que emanan del estudio y análisis de estos textos desde una dimensión extratextual. Esto se debe fundamentalmente a lo siguiente: en primer lugar, porque esta dimensión de análisis permite centrarnos no solo el producto, sino en el proceso (Gallego, 2012: 80). En segundo lugar, porque gracias al empleo de estos textos en el aula y el análisis extratextual de los mismos, permitimos la exposición del alumno a competencias que van más allá de las textuales o de naturaleza comunicativa. Esto es así, especialmente, cuando se adoptan enfoques profesionales y situacionales (Vienne, 1994a, 1994b, 1998a, 1998b; Risku, 2010), por los que abogamos en nuestro caso. De esta manera, como veremos, se subraya la importancia del componente estratégico, interpersonal, instrumental y psicofisiológico (según la clasificación de competencias del modelo didáctico de Kelly [2002,

2005], que servirá de base a nuestra categorización en este caso). En tercer lugar, entendemos favorecen un enfoque transversal y dinámico en la formación del estudiante (Calvo, 2015). Esto es, permiten vincular la Traducción con la Sociedad desde un prisma más amplio, no como una actividad accesoria o complementaria de las dinámicas de internacionalización empresarial, sino como una herramienta o manifestación más del multilingüismo y la multilateralidad de las relaciones comerciales de hoy en día (Lambert, 2010). No olvidemos las importantes cifras registradas en la inserción laboral de los egresados en Traducción e Interpretación en el comercio exterior (como técnicos de comercio exterior, expertos o agentes comerciales internacionales, etc.), lo que puede entenderse como la capacidad de adaptación o transversabilidad de la Traducción para integrarse en otros entornos laborales afines (Moron, 2010; Chouc y Calvo, 2010).

Interculturalidad y diversidad en la práctica traslativa actual

En un primer nivel de análisis, estos textos permiten abordar en el aula competencias y conocimientos interculturales partiendo de elementos de corte extratextual como son las referencias culturales. Estas pueden manifestarse de muy diversa forma en el trabajo del aula (marcas comerciales, denominaciones de productos o, incluso, los patrones de interacción o negociación empresarial marcados culturalmente, por ejemplo) y plantean importantes escollos de traducción. La superación de las barreras culturales resulta central a la hora de trabajar en ámbitos de internacionalización, como lo es a la hora de salvar las distancias culturales en la traducción de manuales de usuario, catálogos de productos, páginas web, documentación interna de una empresa, contratos, etc. (V. Huang, 2006, a título de ejemplo).

Adicionalmente, y muy en línea con lo anterior, el éxito de las herramientas de comunicación y comercialización electrónica han subrayado el papel creciente de la Localización o la traducción de páginas web (De la Cova y Alonso, 2013) donde salvar las distancias culturales es un gran reto del producto traslativo que se persigue.

La influencia del inglés en la comunicación internacional: el énfasis en el proceso traslativo

La profusión de herramientas para la consulta (fundamentalmente, gracias a la Red) hace que el estudiante no tenga dificultades a la hora de buscar un equivalente lingüístico en cualquier diccionario bilingüe o a través de motores de búsqueda como Linguee (una herramienta de gran éxito en la aulas). Sin embargo, y a modo de ejemplo, una búsqueda indiscriminada (en la localización de una alternativa de traducción al español) del término "*outsourcing*" deriva en alternativas de traducción diversas, tales como: externalización, subcontratación, tercerización, subcontrata, subcontratación externa, *outsourcing*. El estudiante habrá de decidir cuál será la mejor opción para su caso concreto de traducción, por lo que afinar sus técnicas de consulta y sus recursos de referencia resulta fundamental.

Tampoco tendrá grandes dificultades a la hora de localizar documentos que le ayuden en el proceso de documentación, para la elaboración de su textoteca o en la búsqueda de textos paralelos (Mayoral, 2006). La creciente presencia en Internet de las empresas, entidades bancarias, organismos de apoyo a la importación/exportación y, en consecuencia, la cantidad de recursos en línea disponibles para el exportador, en distintas lenguas, complica sobremanera la labor de documentación del traductor novel, que habrá de seleccionar la información fiable y viable (Pym, 2003) para su encargo de traducción entre gran cantidad de documentos. La dificultad estriba, no obstante, en la naturaleza de las fuentes y los recursos disponibles. A su vez, el uso del inglés como lengua del mercado internacional no ayuda precisamente al lego en la materia de especialidad. Por ejemplo, la existencia de falsos amigos (caso de *terminate* o *resolve* traducidos muy frecuentemente por "rescindir" al español, a pesar de los distintos efectos jurídicos vinculados a la "terminación", "rescisión" o "resolución" de un contrato) puede pasar desapercibida para el estudiante en su proceso de documentación.

Así lo expone precisamente Mayoral (2007: 47) quien destaca que la adopción del inglés como *lingua franca* del comercio internacional deriva en textos con grandes deficiencias de redacción. Por ello, la existencia de

errores en las versiones originales o meta del texto traducido es, según el autor (*op. cit*) una oportunidad para abordar la asunción de riesgos en el proceso traslativo:

el error en la traducción comercial está más estrechamente relacionado con las inexactitudes y cambios en los efectos jurídicos del texto que con otro tipo de consideraciones de carácter lingüístico: lo que es un grave error desde el punto de vista del dominio de la lengua extranjera puede ser un error leve o despreciable desde el punto de vista puramente comercial y viceversa.

Por otro lado, en la traducción directa, los textos (origen) pueden estar formulados en un inglés poco correcto gramaticalmente, fruto del empleo de un inglés internacional o usado por no nativos. Esto llevará al estudiante a plantearse ciertas cuestiones estratégicas (reformular el texto original, proceder a su corrección y reformular correctamente en lengua meta, advertir al cliente de la necesidad de revisar el original –si se buscara una calidad publicable-, por ejemplo). También puede ocurrir, en la combinación español-inglés, que la calidad del texto origen no sea la suficiente, no olvidemos la escasa inversión en materia lingüística de las empresas europeas, y que figuras como del redactor técnico, aún no gozan de gran consolidación en nuestro país (Gamero, 2001).

Apuntes en el plano psicofisiológico y estratégico

Por otra parte, la influencia del inglés en el mercado internacional nos lleva a plantear otro elemento interesante en la formación de traductores, desde un punto de vista psicofisiológico o identitario: el trabajo traslativo hacia la lengua extranjera. En general, se puede observar que afrontar la traducción hacia la lengua extranjera es una de las cuestiones que más rechazo producen en nuestros estudiantes y en la propia Academia (García-Yebra, 1983: 348, o Vega, 1996: 45). En efecto, los retos de la traducción hacia la lengua extranjera son evidentes, tanto para los profesionales como para los estudiantes que parecen seguir encontrando serias dificultades a la hora de realizar la traducción hacia una lengua distinta de su lengua materna. Como señalábamos, distintos autores han considerado que la traducción ha de hacerse única y exclusivamente hacia la lengua materna, actitud avalada además por las políticas de contratación de organismos

internacionales, tales como el Servicio de Traducción de la Comisión Europea (con cierta flexibilización tras la incorporación de las lenguas minoritarias y la multiplicación de los pares de lenguas hacia las que realizar la traducción). Por el contrario, esta actitud no parece estar muy en consonancia con la realidad de la profesión (De la Cruz, 2004; Pokorn 2005), en especial, en determinadas áreas geográficas con una notable presencia de residentes, profesionales o particulares, y empresas extranjeras, y ante el incremento en los intercambios comerciales entre España y el extranjero. De hecho, parece apuntarse a que de la práctica traslativa en nuestro país, entre el 30 y el 40% se realiza hacia la lengua extranjera (ACT, 2005; V. también los resultados de Navas y Palomares [2002] o Masseur [2013], por ejemplo).

La cuestión de la calidad requerida (en línea con los niveles de calidad que apunta Gouadec [2010: 274-275]) por un potencial cliente en la traducción de documentación interna o que puede requerir para valorar o enviar una propuesta de colaboración empresarial, por ejemplo, puede diferir sustancialmente de la documentación necesaria para publicación (por ej., la propia página web de la empresa) o documentación que pueda resultar vinculante para las partes en un punto de la transacción o donde la misma modalidad de traducción (por ejemplo, la traducción jurada) requiera de una mayor calidad, revisión y garantías en el ejercicio de la traducción hacia la lengua extranjera. Estas cuestiones pueden pasar desapercibidas al traductor novel, y la orientación se revela necesaria para valorar cada encargo en su entorno, su contexto y de cara a las implicaciones que el propio acto traslativo tiene en el ejercicio profesional de la traducción.

Por otro lado, resulta fundamental que el sujeto entienda la importancia de la revisión nativa cuando trabaja hacia su lengua extranjera, y la naturaleza del encargo (publicable, con trascendencia y efectos más allá de la mera información a la empresa o uso interno de la documentación) requiere de unas garantías adicionales. En este sentido, estamos desarrollando un proyecto en los últimos cursos del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad Pablo de Olavide que pone en contacto a estudiantes nativos con estudiantes españoles; los primeros

actúan como revisores del trabajo de traducción que realizan los segundos, centrado en textos vinculados al comercio internacional (del tipo que sea: páginas web, contratos, correspondencia comercial u otra documentación mercantil, comercial o empresarial) (Morón, en curso). Los resultados de este proyecto, en toda su extensión, están por analizar, pero parece que este trabajo conjunto contribuye a entender el impacto de la figura del revisor (nativo o no) en la actividad traductora, y favorecer el desarrollo de competencias traslativas en el alumnado visitante.

En este punto, la incorporación de las nuevas tecnologías a la práctica de la traducción anima a la investigación en cuanto a los procesos traslativos. Surgen así trabajos centrados en el trabajo con corpus (Gallego, 2012) o que destacan la actual dificultad del formando, no a la hora de buscar posibles textos paralelos (Mayoral, 2006: s.p.), sino a la hora de decidir entre la gran cantidad de textos disponibles a través de la web. De nuevo, la toma de decisiones como eje del proceso traslativo es puesta en valor, en un entorno en el que el uso del inglés como lengua vehicular deriva en textos donde son frecuentes los textos plagados de calcos y malas traducciones del inglés hacia la lengua que sea.

Gestión de proyectos

El refuerzo de las competencias instrumental y temática

Teniendo en cuenta que las fases del proceso de importación/exportación está claramente marcadas y definidas (V. tabla que sigue), puede resultar interesante articular un programa formativo usando juegos enteros de documentos, o algunos ejemplos para guiar el flujo documental de documentos, en el aula. Este tipo de iniciativas contribuye a que el estudiante afronte la gestión de un proyecto de traducción de gran envergadura y ponga en práctica estas competencias instrumentales tan demandadas en el mercado actual. De hecho, para profundizar en su competencia temática, simultáneamente, se pueden utilizar desde los documentos de preparación del negocio internacional (planes de diagnóstico para la internacionalización, correos electrónicos de ofertas comerciales, catálogos técnicos o comerciales, propuesta de contratos de colaboración comercial –agencia, distribución-, etc.) a los documentos más específicos

(documentos de transporte, pago, seguros, etc.) con lo que el estudiante puede tener una visión global del negocio internacional en sus distintas fases, al tiempo que ve favorecidos sus conocimientos temáticos, terminológicos y documentales.

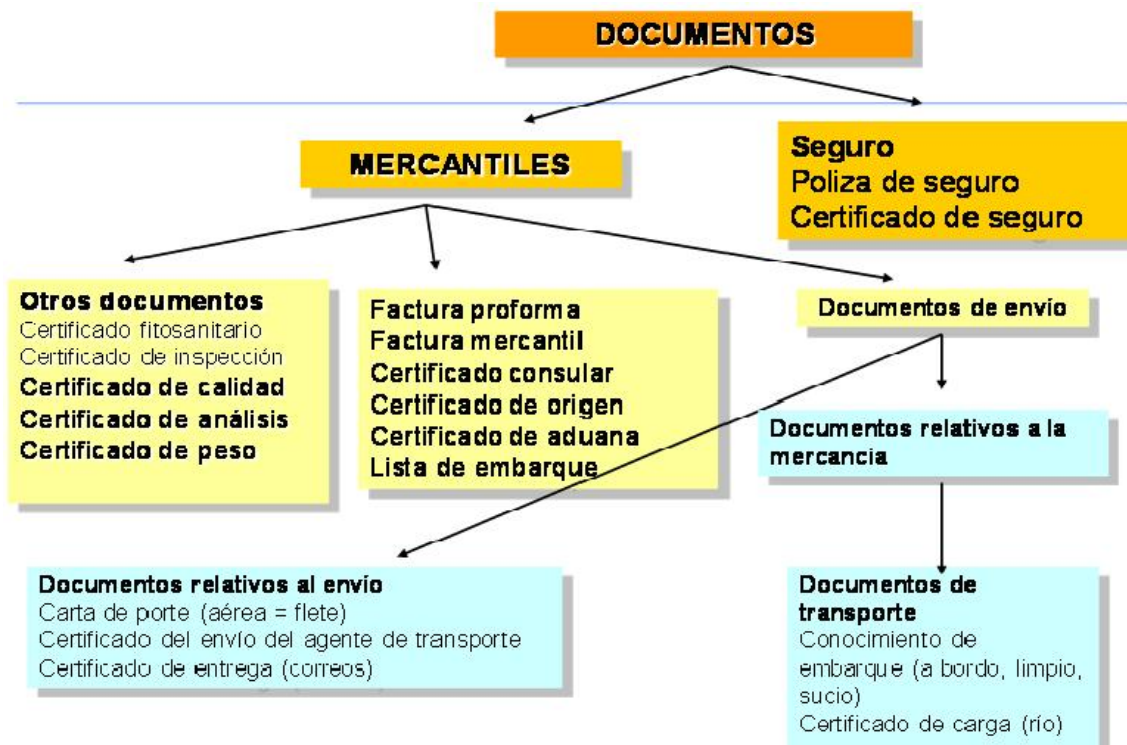


FIGURA 1. Clasificación de documentos usados en las operaciones importación-exportación (Medina, 2008)

Sin embargo, este tipo de trabajo en el aula resulta complejo sin la incorporación de trabajos en grupo que incorporen la dimensión de la gestión de proyectos. Este elemento resulta esencial en la formación profesional instrumental del traductor de hoy que trabaja a distancia y en continua relación con otros traductores, revisores, gestores de proyectos.

Componente interpersonal

Muy en relación con lo anterior, el refuerzo de la competencia interpersonal en actividades de encargos reales de traducción en el aula es reseñable. El cliente nacional, poco acostumbrado al trabajo con traductores, según emana de los informes conocidos respecto a la experiencia y capacitación de la pyme para el mercado internacional (CILT, 2006; Voldánová, 2011) puede ser un interesante punto de partida para

nuestros encargos. Por ejemplo, al traducir una web corporativa el estudiante puede verse en la tesitura de tener que contactar con el cliente para aclarar los términos del encargo (secciones que requieren de traducción o localización), tipo de web que desea (multilingüe, bilingüe para un cliente internacional "neutro"), etc.

Este tipo de elementos pueden sorprender a nuestro estudiante que está acostumbrado, quizás, a encargos explícitos (Parra, 2005: 18) y que dejan poca cabida a la interpretación e interpelación al cliente o iniciador del proceso traslativo. Formar al sujeto en la producción de su propio encargo (Byrne, 2012: 137) resulta muy interesante en el empleo de textos vinculados al comercio internacional puesto que, en nuestra práctica traslativa con este tipo de clientes, puede ocurrir que o bien no se den pautas algunas por parte del cliente respecto al encargo de traducción, o bien se den pautas parciales, poco informadas, pensando en un potencial uso del texto traducido, que poco favor puede hacer a la intención final perseguida por una empresa que aspira a acceder a un nuevo mercado y tipo de cliente.

Competencias profesionales o psicofisiológicas

En realidad, es el componente traductológico, esto es el conocimiento mismo de la profesión, el que nos hace abordar el trabajo en las distintas competencias (transversales en otros perfiles, como las instrumentales, temáticas o comunicativas) de manera particular. Esto es, el componente declarativo inunda o transforma otros componentes del hacer del profesional de la traducción.

El trabajo con distintos encargos de traducción en el aula no es una práctica novedosa; aún así el potencial de los textos vinculados al comercio internacional a la hora de idear distintos escenarios de trabajo resulta muy interesante para el docente, puesto que anima a visualizar el rol del traductor-intérprete en la sociedad actual, desde distintas perspectivas. Así, podemos valorar:

- la oportunidad de enfrentar al estudiante con encargos reales que podrá asumir en su práctica de la traducción, tanto como *freelance* como en su trabajo integrado en agencia;
- la oportunidad de trabajar, como profesional de la comunicación intercultural, en grandes empresas con potentes departamentos de comunicación.
- Además, podemos introducir a los estudiantes a nuevas vías de desarrollo profesional en otros ámbitos, no específicos de la Traducción o de la comunicación multilingüe, donde el perfil del traductor, como experto conocedor de lenguas y culturas, puede ver una interesante vía de desarrollo: el comercio exterior, la publicidad.

En estos tres escenarios, el estudiante puede valorar su grado de intervención, su relación con el cliente (con una mayor o menor identificación de intereses, entre los suyos y los de la empresa), su capacidad para tomar decisiones y cómo éstas revertirán de una manera u otra en su desempeño profesional.

Nuevos encargos o manifestaciones del perfil profesional del traductor

En este sentido, puede abordarse en el aula la aparición de nuevos encargos de traducción al abrigo de nuevas prácticas de traducción asistida por ordenador (por ejemplo, la post-edición) y nuevas formas de operar internacionalmente, que la industria de la Traducción ha sabido integrar, logrando sistemas de atención "glocalizados", adaptados a las necesidades de sus clientes globales, integrando la gestión de contenidos y las herramientas de comunicación en complejas soluciones de negocio que permiten operar con agilidad, aumentando la competitividad de la empresa a nivel internacional (por ejemplo, Holland, 2004). Es decir, los entornos de internacionalización empresarial nos permiten abordar también el impacto en la propia internacionalización de los servicios de traducción, profundizando en el perfil psicofisiológico del traductor hoy en día.

La polivalencia del perfil del traductor: formar al cliente

Por otra parte, el comercio exterior es un ámbito donde la traducción y la interpretación van de la mano en la actividad de comunicación (Suau, 2010: 23-24). El traductor o experto en lenguas que trabaja en ámbitos de internacionalización puede recibir encargos de traducción de documentos (con direccionalidad diversa), del mismo modo que ha de trabajar como intérprete (por lo general de bilateral) en reuniones de trabajo, viajes de prospección, comidas de empresa, etc. Sin embargo, casi con mayor frecuencia, habrá de recurrirse a este profesional para la producción lingüística, en lengua extranjera.

Gracias a ello, los textos del comercio internacional pueden utilizarse para afrontar encargos de traducción en los que no solo se requiera de traducción escrita, sino otras modalidades de trasvase lingüístico: la traducción a vista, por ejemplo, o labores de interpretación bilateral, en los que se valore el perfil del traductor como mediador entre culturas, en su sentido general y específico, puesto que se pueden abordar cuestiones vinculadas a las culturas empresariales de estudio. Con todo ello, el futuro traductor verá enfatizadas sus competencias interculturales.

Habida cuenta de las limitaciones de la empresa en materia lingüística (CILT, 2006; Rico, 2011, s. f.) y la necesidad del traductor de ganar visibilidad en este sentido, resulta interesante concienciar a nuestros estudiantes de la importancia de "educar" al potencial cliente respecto de la importancia de su profesión. El traductor deja de ser aquí un mero conversor de palabras, frases, textos de una lengua a la otra para convertirse en parte integrante de la empresa. Gracias a su labor, la empresa va a poder desarrollar su actividad comercial en el exterior y el traductor debiera sentirse comprometido con este objetivo.

El ejemplo del punto anterior, la web corporativa, puede exponer al estudiante a una compleja toma de decisiones que posiciona al traductor más cerca de la actividad de transcreación, como comenta Rike (2013), donde la multimodalidad de este tipo de textos y su potencial para abordar el rol del traductor como mediador intercultural o productor multilingüe son destacables.

Con todo lo anterior, el sujeto puede trabajar sus competencias intercultural, por una parte, y psicofisiológica, por otra, al poder valorar su papel en estas dinámicas, abrir distintas alternativas de desarrollo profesional, evaluar sus actuaciones en las situaciones que se le exponen y realizar su toma de decisiones de manera razonada.

La toma de decisiones: el componente estratégico

Esta toma de decisiones resulta crucial en la práctica traslativa. De hecho, el componente estratégico ha sido destacado como central en los modelos de competencia traductora más asentados (V. Kelly, 2002, 2005; o PACTE, 2014), así como central en una formación basada en las competencias transversales del sujeto (Way, 2008) e incluso en aquellas competencias que pretenden minimizar la complejidad advertida en modelos multicomponenciales de competencia traductora, como el modelo minimalista de Pym (2003). En nuestro caso, el componente estratégico se aborda de forma integral, integrada y transversal en todos los aspectos anteriormente expuestos:

- ¿He de aceptar un encargo de traducción inversa? ¿cómo?
- ¿Qué decisión de traducción resulta la idónea para solucionar este problema?
- ¿Qué herramientas pueden serme más útiles a la hora de abordar este encargo?
- ¿Cómo solvento un problema de comunicación con mi equipo?
- ¿Cómo he de tarificar este encargo?
- ¿Cómo le explico al cliente que su web actual no resulta operativa en el mercado internacional?, entre otras cuestiones.

Este modelo didáctico, así como el enfoque de investigación que abre entorno a la situación comunicativa y las relaciones profesionales del acto de traducción sigue la línea de la Teoría de la Acción Traslativa de Holz-Mänttari (1984, 1986) y pretende no solo "situar" el aprendizaje del sujeto en proyectos reales de traducción, sino promover su toma de decisiones y

una práctica de traducción reflexiva del sujeto, en plena interacción con su entorno.

CONCLUSIONES

Con este trabajo pretendemos centrar nuestro interés en la inclusión de este tipo de textos en la formación de traductores, así como apuntar a otras vías de investigación en la disciplina. Más allá de cuestiones asociadas a la formación terminológica y textual que ha sido ya debidamente justificada por interesantes trabajos en esta línea, nuestra posición es la de abordar otras competencias generales y específicas en la formación de traductores a través de la inclusión de textos vinculados al comercio exterior. Las características ya estudiadas de los textos comerciales en Traducción (diversidad, multifuncionalidad, carácter multilingüe, abundancia de terminología, similitud con otros géneros, interconexión con otras disciplinas, facilidad en la fase de documentación) son variables dignas de mención, que se ven, a su vez, reforzadas por otras realidades. Por un lado, la traducción hacia la lengua extranjera, una actividad que bien contextualizada y conforme a unos objetivos de formación bien elaborados y suficientemente realistas, puede permitir al estudiante no solo valorar su competencia lingüística y traslativa, sino también fomentar su conocimiento de la propia profesión y reforzar su autoconcepto: aprender a autoevaluarse previamente a la aceptación de un futuro encargo, conocer los detalles de cara al diseño de un presupuesto para un encargo de tales características, entre otras.

Otras cuestiones tratadas atienden a la posibilidad de estos textos de abordar competencias interculturales, instrumentales y psicofisiológicas. En este sentido, poner en valor el perfil del traductor en entornos de internacionalización resulta de gran interés, dado que parece que el grado de concienciación respecto a las necesidades lingüísticas (y culturales) que conlleva la salida al mercado exterior no viene acompañada de un mayor conocimiento de la profesión y el potencial del traductor (Morón, 2012, Aguayo y Morón, 2013). Por todo lo aquí apuntado, se vislumbra un gran futuro a la investigación en torno a los textos y contextos en que se desarrolla el comercio internacional, especialmente, aquellos trabajos que

abordan la traducción especializada desde enfoques novedosos que atienden a la compleja relación de agentes y factores que entran en juego en el fenómeno de la internacionalización y su traducción, o que desarrollen instrumentos para la medición del grado de adquisición de estas competencias, un ámbito de estudio de gran potencial en la investigación en Traducción.

Si bien la investigación del texto por el texto, esto es, del texto como objeto de estudio por sus características propias, o con las metodologías de investigación en textología comparada, ya resultan una línea estable y consolidada en los estudios de Traducción, hemos pretendido identificar otras situaciones, enfoques o características de estos géneros que redimensionan la realidad de la formación en torno al texto en Traducción, a la vez que suponen una reconceptualización de la investigación y la formación en nuestra disciplina. De esta manera, consideramos necesario indagar sobre la realidad del mercado (especialmente dada la creciente actividad internacional de nuestras empresas y las incipientes demandas lingüísticas y traslativas que ello supone), el fenómeno de la direccionalidad, los nuevos géneros textuales que surgen de la imbricación de las distintas tecnologías o las formas de trabajar del traductor profesional de hoy. Pero también nuestra disciplina sigue requiriendo un mejor y mayor conocimiento sobre la formación de la que se provee a una generación marcada por críticas cifras de desempleo, donde la capacitación y el aprendizaje a lo largo de la vida resultan herramientas fundamentales para su futuro éxito profesional. En este sentido, se requieren trabajos que arrojen más luz sobre la transversalidad o especialización de las competencias del traductor o la interdisciplinariedad de la Traducción.

Sin duda, abordar semejantes retos también implica la asunción de otros métodos de investigación, más próximos a las Ciencias Sociales, que nuestra disciplina ha ido incorporando sabiamente (Calvo y Morón, 2009) y que permiten e inspiran nuevas investigaciones. Quizás también deban venir acompañados estos trabajos del consiguiente reconocimiento de la comunidad investigadora, a la luz del denostado estatus de la investigación en Didáctica.

Finalmente, los nuevos roles del traductor en estos entornos nos llevan a abordar la traducción como competencia transversal, tal y como apuntaba Calvo (2010: 573) en otros sectores, por ejemplo, en el empresarial, un reto aún no abordado en la investigación en nuestra disciplina. En este sentido, la extensión en el uso de las herramientas de traducción automática junto con la firme apuesta por la competencia bilingüe en el entorno europeo nos llevan a plantearnos qué competencia en traducción se espera de aquellos no formados específicamente en esta disciplina, pero que han de hacer uso de la transferencia lingüística. Finalmente, la proyección de este estudio también nos anima a trabajar en la línea de la definición de las competencias propias del traductor que no (solo) "traduce" (Morón y Medina, 2015), como es el caso de aquellos egresados en Traducción que, según los informes de empleabilidad conocidos hasta la fecha (Aneca, 2004; Calvo, 2006; Morón, 2010, 2012), trabajan en el ámbito del comercio exterior.

Esta línea de investigación quizás no ha tenido el mismo sustento aún, al menos no en nuestro contexto, donde la Traducción se encuentra más circunscrita a su ámbito (profesional y académico) más puro (el trasvase entre textos/discursos) y donde la concepción de la Traducción como manifestación más de la comunicación internacional (Lambert, 2010) quizás no ha recibido aún una atención exhaustiva por parte de los investigadores de nuestro ámbito.

En este sentido, es meritorio destacar la escasa atención recibida, en investigación, respecto a las particularidades que supone la interacción oral entre lenguas y culturas, o interpretación en los negocios (*business interpreting*), una modalidad de interpretación quizás un tanto olvidada en nuestro contexto, en comparación con los estudios relativos a la interpretación en los servicios públicos. También, desde el punto de vista docente, merece la pena destacar la parcelación de los ámbitos de lo que es "estrictamente" traducción con respecto a lo que es "estrictamente" interpretación, y su escasa correspondencia con la práctica real de la traducción/interpretación (o comunicación, en su sentido más general) en las dinámicas de internacionalización empresarial, como bien señalara ya

Mayoral (2006), Suau (2010) o Gallego (2012) en su intento de definir la "traducción económica". Esta interacción entre formatos (lo oral, lo escrito), y la controversia respecto a la especialización (en Traducción o en Interpretación) parece alejar un tanto la formación universitaria actual de la realidad del mercado.

BIBLIOGRAFÍA

ACT. (2005). Estudio de situación del mercado español de servicios profesionales de traducción (2004)

Aguayo, N. & Morón M. (2013). El Mercado Global para Traductores e Intérpretes: Nuevos Objetos y algunos Pilares para la Investigación Futura en Traducción-Interpretación y Comercio Internacional. En Ortega, E. (Dir.) *Translating Culture- Traduire la Culture- Traducir la Cultura. Políticas Lingüísticas de Comunicación Internacional y Traducción Institucional (Vol. 2)*. (pp. 339-354). Granada: Comares.

Alonso, E. & Calvo, E. (2015). Developing a Blueprint for a Technology-mediated Approach to Translation Studies. *Meta: Journal des traducteurs. Meta/Translators' Journal*, 60(1), 135-157.

Álvarez, C. (2015). *El Acceso de los Traductores e Intérpretes al Conocimiento Experto en Materia Económica: Especialización en Comercio Exterior*. Tesis Doctoral dirigida por la Dra. Ana Medina Reguera. Universidad Pablo de Olavide de Sevilla, Sevilla, España.

Aneca. (2004). *Título de Grado en Traducción e Interpretación*. Madrid: Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación, Ministerio de Educación y Ciencia. (2004). Recuperado el 10 junio, 2015 de http://www.aneca.es/var/media/150288/libroblanco_traduc_def.pdf

Byrne, J. (2012). *Scientific and Technical Translation Explained*. Manchester: St. Jerome.

Calvo, E. (2006). Orientación Profesional para Futuros Licenciados de Traducción e Interpretación: Estrategias Centradas en las Necesidades del Estudiantado. En: S. Bravo Utrera & R. García López (Eds.) *Estudios de*

Traducción: Problemas y Perspectivas (pp. 633-649). Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Calvo, E. (2015). Scaffolding Translation Skills through Situated Training Approaches: Progressive and Reflective Methods. *The Interpreter and Translator Trainer*, 9, 1-17.

Calvo, E. & Morón, M. (2009). Cómo elegir los métodos y estrategias adecuados para la investigación en el marco de los Estudios de Traducción e Interpretación. En E. Calvo, M. Enríquez, N. Jiménez, I. Mendoza, M. Morón & N. Ponce (Eds.) *I Congreso Internacional de Investigación Innovadora en Traducción e Interpretación, 26-27 de noviembre de 2009, Universidad Pablo de Olavide de Sevilla, Sevilla*, (pp. 50-73). Sevilla: Universidad Pablo de Olavide de Sevilla, España.

Cronin, M. (2010). The Translation Crowd. *Tradumática*, diciembre. Recuperado el 11 enero, 2016, de <http://ddd.uab.cat/pub/tradumatica/15787559n8a4.pdf>

Chouc, F. & Calvo, E. (2010). Embedding employability in the curriculum and building bridges between academia and the work-place: a critical analysis of two approaches. *La Linterna del Traductor*, 4: 71-86.

CILT. (2006). *Effects on the European Economy of Shortages of Foreign Language Skills in Enterprise (ELAN)* (2006) 10 de diciembre de 2015. Recuperado el 8 enero, 2016, de http://ec.europa.eu/languages/policy/strategic-framework/documents/elan_en.pdf

De la Cova, E. & Alonso, E. (2013) *Introducción a la localización: Materiales docentes*. Sevilla (España) (Autoeditado).

De la Cruz, M. M. (2004). Traducción inversa: una realidad. *Trans*, 8, 53-60.

Gallego, D. (2012). *Traducción económica y corpus: del concepto a la concordancia. Aplicación al francés y al español*. Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante.

Gamero, S. (2001). *La traducción de textos técnicos*. Barcelona: Ariel.

- García Yebra, V. (1983). *En torno a la traducción*. Madrid: Gredos.
- Gouadec, D. (2002). *Profession: Traducteur*. Paris: La Maison du Dictionnaire.
- . (2010). Quality in translation. En Y. Gambier & L. Van Doorslaer (Eds.) *Handbook of Translation Studies* (pp. 270-275). Amsterdam y Filadelfia: John Benjamins Publishing.
- Grupo de expertos del EMT. (2009). *Competences for Professional Translators, Experts in Multilingual and Multimedia Communication*, Bruselas (enero de 2009). Recuperado el 12 diciembre, 2015, de http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/key_documents/emt_competences_translators_en.pdf.
- Hatim, B. & Mason, I. (1990) *Discourse and the Translator*. Londres: Longman.
- Hatim, B. y I. Mason. (1997a). *The Translator as Communicator*. Londres: Routledge.
- . (1997b) *Translation. An Advanced Resource Book*. Londres: Routledge.
- Herrero, L. & Román, V. (2015). English to Spanish translation of the Economics and Finance Genres. *Intralinea: Special Issue: New Insights into Specialised Translation*, (s.p.) Recuperado el 9 enero, 2016 de http://www.intralinea.org/specials/article/english_to_spanish_translation_of_the_economics_and_finance_genres
- Holland, C. P., Shaw, D.R., Westwood, J.B. & Harris, I. (2004). Marketing translation services internationally exploiting IT to achieve a smart network. *Journal of Information Technology*, 19(4), 254-260.
- Holz-Manttari, J. (1984). *Translatorisches Handeln. Theorie und Methode*. Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia.
- . (1986). *Translatorisches Handeln theoretisch fundierte Berufsprofile*. En Snell-Hornby, M. (Ed.) *Übersetzungswissenschaft - Eine Neuorientierung. Zur Integrierung von Theorie und Praxis* (pp. 348-374). Tübingen: Francke.
- Huang, T. (2006). *Estudio desde una perspectiva lingüística y sociocultural para la traducción de marcas comerciales a la lengua china*. Tesis doctoral

bajo la dirección de Seán Golden, Universitat Autònoma de Barcelona, España.

Kelly, D. (2002). Un Modelo de Competencia Traductora: Bases para el Diseño Curricular. *Puentes: Hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural* 1, 9-20.

---. (2005) *A Handbook for Translator Trainers: a Guide to Reflective Practice*. Translation Practices Explained. Manchester: St. Jerome.

Lambert, J. (2010). The Languages of Translation. Keys to the Dynamics of Culture. En Muñoz-Calvo, M. & Buesa-Gómez, C. (Eds.) *Translation and Cultural Identity: Selected Essays on Translation and Cross-cultural Communication* (pp. 33-60). Newcastle-upon-Tyne: Cambridge Scholars Publishing.

Masseau, P. (2013) La traducción inversa en el grado de traducción: ¿un mal necesario? Poster presentado en *XI Conference on research networks in university education 2013. Challenges for the future in higher education: teaching and research to achieve academic excellence, 4-5 de julio de Alicante, España*. Texto completo recuperado el 23 enero, 2016 de <http://web.ua.es/en/ice/jornadas-redes/documentos/2013-posters/329014.pdf>

Medina, A. (2008). *La traducción de documentos económicos alemanes*. Sevilla: Editorial Bienza

Mayoral, R. (2001). *Aspectos Epistemológicos de la Traducción*. Col. Estudios sobre la Traducción Núm. 8. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.

---. (2006) La Traducción Comercial. *Butlletí de la Associació de Traductors i Intèrprets Jurats* diciembre, s.p.

---. (2007) La traducción comercial. En Fuertes, Pedro A. (Ed.) *Problemas lingüísticos en la traducción especializada* (pp. 33-48). Valladolid: Universidad de Valladolid.

Morón, M. (2010) *Percepciones sobre el Impacto de la Movilidad en la Formación de Traductores: el Caso del Programa de Triple Titulación LAE (Lenguas Aplicadas Europa)*. Granada: Universidad de Granada, España.

---. (2012). La figura del Traductor-Intérprete en procesos de internacionalización: el caso de las convocatorias de becas del ICEX. *Sendedar, Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada* 23, 251-274. Recuperado el 23 de enero, 2016 de <http://revistaseug.ugr.es/index.php/sendebat>.

Morón, M. & Medina, A. (2015). La competencia del traductor que no "traduce": el traductor en ámbitos de internacionalización empresarial *Monti, Monografías de Traducción e Interpretación*, (en prensa).

Morón, M. (en curso) *Proyecto de innovación docente "Revisión y gestión del trabajo en equipos "multi": técnicas y tecnologías en la formación en Traducción"*. Universidad Pablo de Olavide de Sevilla, España.

Navas, C. & Palomares, R. (2002). Un estudio del mercado español de la traducción en la internet, *Translation Journal*, 6/2.

Nord, C. (1991). *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam: Rodopi.

PACTE (Grupo de investigación) (2014). First Results of PACTE Group's Experimental Research on Translation Competence Acquisition: The Acquisition of Declarative Knowledge of Translation. *Monti Special Issue 1: Minding Translation*. Ed. Ricardo Muñoz, 85-115.

Parra, S. (2005). *La Revisión de Traducciones en la Traductología: Aproximación a la Práctica de la Revisión en el Ámbito Profesional mediante el Estudio de Casos y Propuestas de Investigación*. Granada: Universidad de Granada, España.

Pym, A. (2003). Redefining Translation Competence in an Electronic Age: In Defence of a Minimalist Approach. *Meta* 48 (4), 481-497.

Pokorn, N.K. (2005) *Challenging the Traditional Axioms: Translation into a Non-Mother Tongue*. Amsterdam y Filadelfia: John Benjamins.

Rico, C. (2011). *Traducir para exportar*. Recuperado el 11 de marzo, 2014 de <http://www.microsoft.com/business/es-es/content/paginas/article.aspx?cbcid=224>

---. s. f. *Formación continua para el traductor profesional. Campos especializados y Nuevas tecnologías*. Recuperado el 12 de marzo, 2015 de: <http://www.slideshare.net/celiarico/traduccion-profesional-6812370>

Rike, S. M. (2013). Bilingual corporate websites – from translation to transcreation? *Jostrans* 20, 68-85.

Risku, H. (2010). A cognitive scientific view on technical communication and translation. Do embodiment and situatedness really make a difference? *Target* 22(1), 94–111.

Socorro, K. (2002): *La traducción comercial: un modelo didáctico para la traducción de documentos mercantiles del comercio internacional (inglés-español)*. Tesis doctoral. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, España.

---. (2008). *Aspectos Textuales y Terminológicos de Documentos Mercantiles del Comercio Internacional: Herramientas Aplicables a la Formación de Traductores*. Las Palmas de Gran Canaria: Servicio de publicaciones de la ULPGC.

Suau, F. (2010). *La Traducción Especializada en Inglés y Español en Géneros de Economía y Empresa*. Madrid: Arco Libros.

Ulrych, M. (1995). Real-world Criteria in Translation Pedagogy. En Dollerup, C. & Vibeke Appel, V. (Eds.) *Teaching Translation and Interpreting 3: New Horizons. Papers from the Third Language International Conference, Elsinore, Denmark, 1995* (pp. 251-262). Amsterdam y Filadelfia: John Benjamins.

Vega, M. A. (1996). Hacia una recalificación del perfil del traductor. *Hieronymus Complutensis* 3 (enero-junio), 42-50.

Vienne, J. (1994a). Towards a Pedagogy of 'Translation in Situation. *Pespectives* 2 (1), 51-59.

- . (1994b) Pour une Pédagogie de la Traduction en Situation. En Snell-Hornby, M., Pöchhacker, F. & Kaindl, K. (Eds.) *Translation Studies: An Interdiscipline: Selected papers from the Translation Studies Congress, Vienna, 1992*. (pp. 421-429). Amsterdam y Filadelfia: John Benjamins.
- . (1998a). Vous Avez Dit Compétence Traductionnelle? *Meta* 43 (2), 187-190.
- . (1998b). Teaching What They Didn't Learn as Language Students. En Malmkjaer, K. (Ed.) *Translation in Undergraduate Degree Programmes* (pp. 111-116). Amsterdam y Filadelfia: John Benjamins.
- . (1998c). *Translation and Language Teaching: Language Teaching and Translation*. Manchester: St Jerome.
- . (2000). Which Competences Should We Teach to Future Translators, and How?. En Schäffner, C. & Adab, B. (Eds.) *Developing Translation Competence*. (pp. 91-100). Amsterdam: John Benjamins, 2000.
- Voldánová, I. (2010). *Final Report from CELAN Questionnaire for Business*. European Association of Institutions in Higher Education. Recuperado el 20 de enero, 2016, de http://www.celan-platform.eu/language_needs_questionnaire.html.
- Warschauer, M. (2000). The Changing Global Economy and the Future of English Teaching, *TESOL Quaterly* 34, 511-535.
- Way, C. (2008). Systematic Assessment of Translator Competence: In Search of Achilles' Heel. En Kearns, J. (Ed.) *Translator and Interpreter Training Issues, Methods and Debates* (pp. 88-103). Londres: Continuum Studies in Translation.